

SKRIPSI

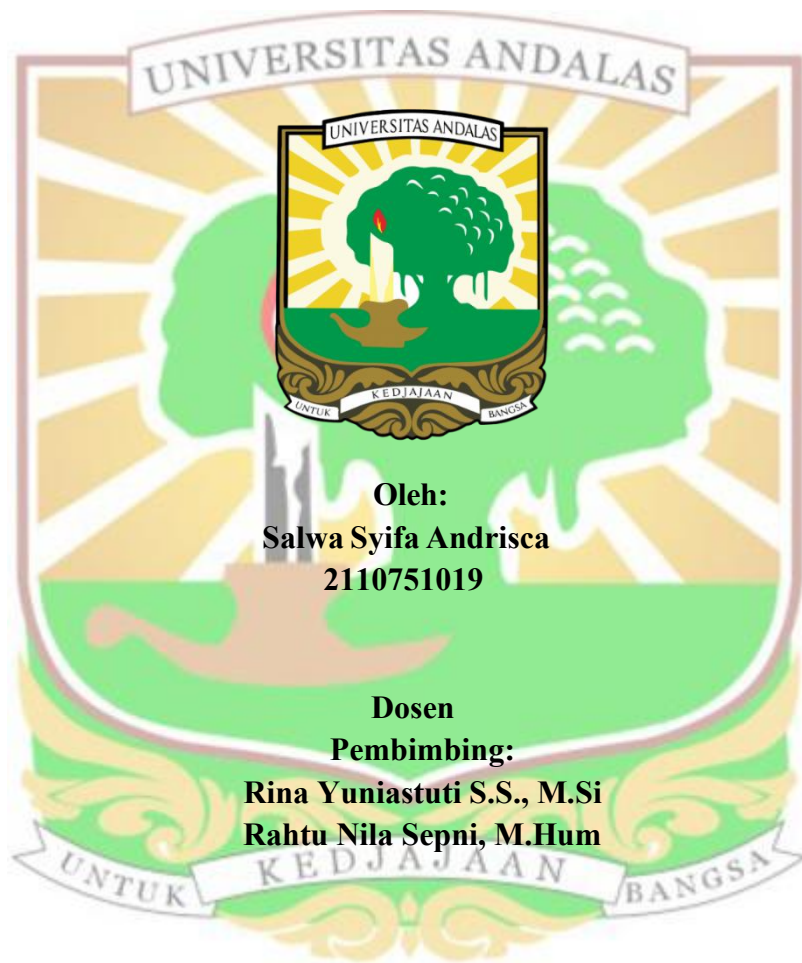
**METODE PENERJEMAHAN *WAKAMONO KOTOBA*
PADA TAKARIR DRAMA *AO HARU RAIDO***



SKRIPSI

**METODE PENERJEMAHAN *WAKAMONO KOTOBA*
PADA TAKARIR DRAMA *AO HARU RAIDO***

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk
Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora*



Oleh:
Salwa Syifa Andrisca
2110751019

Dosen
Pembimbing:
Rina Yuniastuti S.S., M.Si
Rahtu Nila Sepni, M.Hum

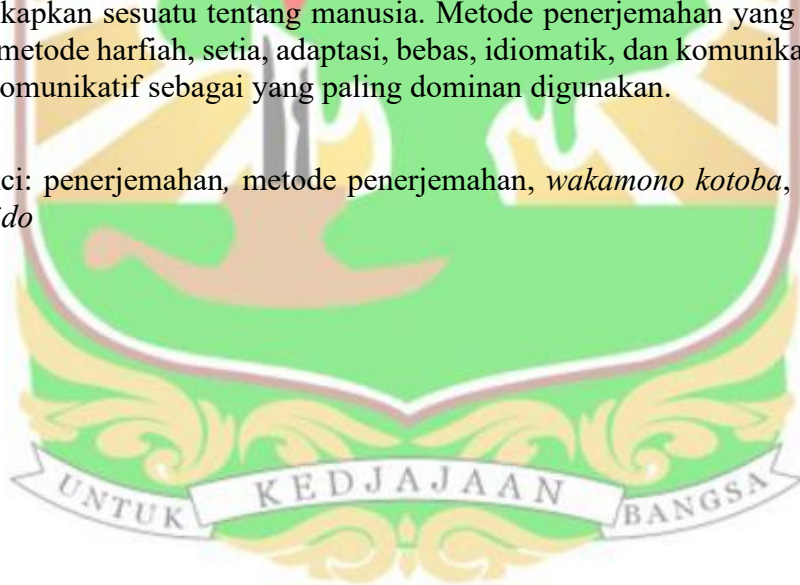
PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG
2026

ABSTRAK
METODE PENERJEMAHAN *WAKAMONO KOTOBA*
PADA TAKARIR DRAMA *AO HARU RAIDO*

Oleh: Salwa Syifa Andrisca

Penelitian ini mengenai metode penerjemahan *wakamono kotoba* yang terdapat dalam takarir drama *Ao Haru Ride Season 1*. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis *wakamono kotoba* dalam drama tersebut dan menganalisis metode penerjemahan yang digunakan dalam takarir bahasa Indonesianya. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dengan teknik pengumpulan data berupa metode simak, teknik simak bebas libat cakap, dan teknik catat. Data diambil dari dialog drama yang mengandung *wakamono kotoba*, kemudian dianalisis berdasarkan teori metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Peter Newmark (1988), yang membagi metode penerjemahan menjadi delapan jenis, baik yang berorientasi pada bahasa sumber maupun bahasa sasaran. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 16 *wakamono kotoba* yang terdiri dari tiga jenis klasifikasi *wakamono kotoba* menurut teori Tanaka dalam Sudjianto (2007) yaitu penyingkatan unsur kata atau kalimat (*shooryaku*), penambahan silabel ‘る *ru*’, mengungkapkan sesuatu tentang manusia. Metode penerjemahan yang ditemukan meliputi metode harfiah, setia, adaptasi, bebas, idiomatik, dan komunikatif, dengan metode komunikatif sebagai yang paling dominan digunakan.

Kata kunci: penerjemahan, metode penerjemahan, *wakamono kotoba*, takarir, *Ao Haru Raido*



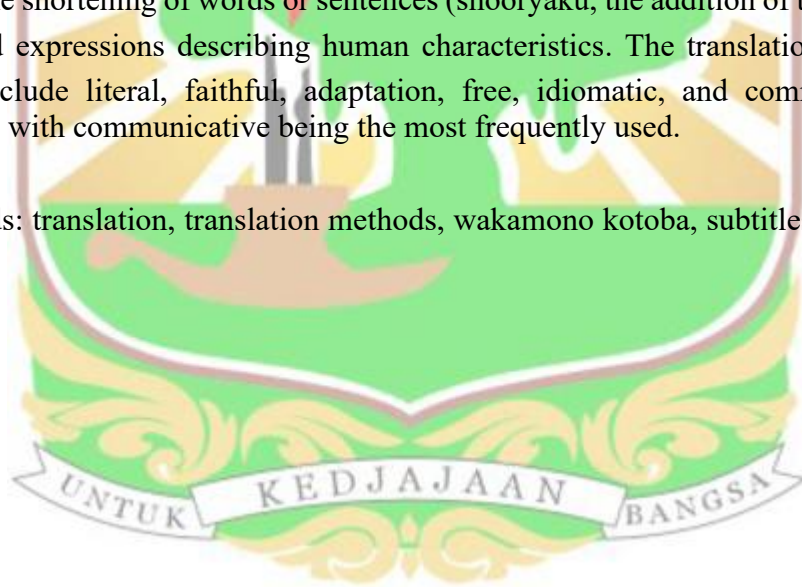
ABSTRACT

TRANSLATION METHODS OF WAKAMONO KOTOBA IN SUBTITLES OF DRAMA AO HARU RIDE

By: Salwa Syifa Andrisca

This research discusses the translation methods of wakamono kotoba (Japanese youth slang) found in the subtitles of the drama Ao Haru Ride Season 1. The purpose of this research is to analyze the wakamono kotoba used in the drama and examine the translation methods applied in its Indonesian subtitles. This study employs a descriptive qualitative method, with data collected through observation techniques, including non-participant observation and note-taking. The data were taken from the drama's dialogues containing wakamono kotoba, and the translation methods were analyzed based on the theory proposed by Peter Newmark (1988), who categorized translation methods into eight types, oriented either toward the source language or the target language. The results show that there are 16 types of wakamono kotoba, consisting of three types based on Tanaka's theory in Sudjianto (2007) the shortening of words or sentences (shooryaku, the addition of the syllable 'る', and expressions describing human characteristics. The translation methods found include literal, faithful, adaptation, free, idiomatic, and communicative methods, with communicative being the most frequently used.

Keywords: translation, translation methods, wakamono kotoba, subtitles, Ao Haru Ride



要旨

「あおはるライド」ドラマの字幕における若者言葉の翻訳手法

サルワ・シィファ・アンドリスカ

この研究は、ドラマ『アオハライド』シーズン1の字幕に含まれている若者言葉の翻訳方法について分析するものである。研究の目的は、ドラマに登場する若者言葉を分析し、それがインドネシア語字幕でどのように翻訳されているかを調査することである。研究方法には記述的な質的研究を用い、観察法、特に参与しない観察法と記録法によってデータを収集した。データは若者言葉を含むドラマのセリフから採取し、ピーター・ニューマーク（1988）が提唱した翻訳方法の理論に基づいて分析した。ニューマークは翻訳方法を、原文重視と訳文重視の二つの方向に基づく8つのタイプに分類した。研究の結果、田中(Sudjianto, 2007)の理論による3つの種類で構成される16の若者言葉があることが示された。それは、単語や文章の省略、音節‘る’の付加、および人間に関する表現である。発見された翻訳方法には、直訳、忠実訳、適応訳、自由訳、イディオム訳、伝達訳があり、その中で最も多く使われたのは伝達訳であった。

キーワード： 翻訳、翻訳手法、若者言葉、字幕、『青春ライド』

